

ВТОРАЯ ЭМИГРАЦИЯ

Научная статья

УДК 821.054.7.0

<https://doi.org/10.22455/Emigr.3034-3518-2024-1-562-569>

<https://elibrary.ru/PSCZUV>

МАЛОИЗВЕСТНЫЙ ИСТОЧНИК ПО ИСТОРИИ «ИЗДАТЕЛЬСТВА ИМЕНИ ЧЕХОВА»

© 2024 г. П.А. Трибунский

Материалы для статьи были собраны благодаря стипендии Рокфеллеровского архивного центра (Rockefeller Archive Center Grant-in-Aid).

Аннотация: В статье дается обзор интервью Л.Д. Планта, бывшей в 1951–1956 гг. заместителем директора «Издательства имени Чехова». В интервью Планта сообщает уникальные данные о деятельности издательства, дает характеристики сотрудникам, описывает отношения издательства с Фондом Форда и фондом «Свободная Россия» / Восточно-Европейским фондом.

Ключевые слова: Л.Д. Планта, «Издательство имени Чехова», интервью.

Информация об авторе: Павел Александрович Трибунский — кандидат исторических наук, ведущий научный сотрудник, Дом русского зарубежья им. А. Солженицына, ул. Н. Радищевская, д. 2, 109240 г. Москва, Россия; старший научный сотрудник, Институт российской истории Российской академии наук, ул. Дм. Ульянова, д. 19, 117292 г. Москва, Россия.

ORCID ID: <https://orcid.org/0000-0002-2438-9554>

E-mail: pt2140@yandex.ru

Для цитирования: Трибунский П.А. Малоизвестный источник по истории «Издательства имени Чехова» // Emigrantica. М.: ИМЛИ РАН, 2024. Вып. 1: Памяти Олега Анатольевича Коростелева / ред.-сост. Е.Р. Пономарев, науч. ред. Е.Р. Пономарев, М. Шруба, ред. М.С. Щавлинский, Д.В. Зайцев. С. 562–569. <https://doi.org/10.22455/Emigr.3034-3518-2024-1-562-569>

Research Article



This is an open access article Distributed under the Creative Commons Attribution-NoDerivatives 4.0 (CC BY-ND)

A LITTLE KNOWN SOURCE ON CHEKHOV PUBLISHING HOUSE'S HISTORY

© 2024. Pavel A. Tribunskii

Acknowledgements: Materials for the article were collected due to a scholarship from the Rockefeller Archive Center (Rockefeller Archive Center Grant-in-Aid).

Abstract: The article deals with an analysis of the interview with L.D. Plante, who was Deputy Director of Chekhov Publishing House (1951–1956). In the interview Plant provides unique data on the publishing house's activities, characterizes employees, describes the publishing house's relations with the Ford Foundation and the Free Russia Fund / East European Fund.

Keywords: L.D. Plante, Chekhov Publishing House, interview.

Information about the author: Pavel A. Tribunskii, PhD in History, Leading Researcher, Alexandr Solzhenitsyn Center for Russia Abroad, N. Radishchevskaya St. 2, 109240 Moscow, Russia; Senior Researcher, Institute of Russian History of the Russian Academy of Sciences, Dm. Ul'ianova st., 19, 117292 Moscow, Russia. ORCID ID: <https://orcid.org/0000-0002-2438-9554>
E-mail: pt2140@yandex.ru

For citation: Tribunskii, P.A. "A Little Known Source on Chekhov Publishing House's History." *Emigrantica*. Issue 1: In memory of Oleg Korostelev, ed.-comp. E.R. Ponomarev, ed. E.R. Ponomarev, M. Schrub, manag. ed. M.S. Shchavlinskii, D.V. Zaitsev. Moscow, IWL RAS Publ., 2024, pp. 562–569. (In Russian)
<https://doi.org/10.22455/Emigr.3034-3518-2024-1-562-569>

Среди множества русскоязычных издающих организаций история «Издательства имени Чехова» обеспечена источниками, пожалуй, лучше всех: сохранился архив издательства, материалы благотворительных организаций, финансировавших деятельность издательства, несколько личных фондов работников издательства, а также фонды большинства сотрудничавших с издательством авторов книг. Несмо-

тря на столь впечатляющий объем доступных документов, исследователям практически неизвестны источники личного происхождения (дневники и воспоминания сотрудников), которые бы описывали внутреннюю жизнь издательства. Единственное исключение — запись интервью Лилиан Диллон Планта (урожд. Чонси; Lilian Dillon Plante (nee Chauncey); 1913–1992), более известной русскоязычным авторам 1950-х гг. как «миссис Планта». В июле 1951 г. она была приглашена на должность исполнительного секретаря, однако вскоре была повышена до заместителя директора «Издательства имени Чехова», оставаясь на этой должности до осени 1956 г. Планта фактически управляла финансами и контролировала делопроизводство [1, с. 590]. После увольнения из «Издательства имени Чехова» Планта в октябре 1956 г. поступила на службу в Фонд Форда.

В начале 1970-х гг. в рамках Фонда Форда был осуществлен проект по интервьюированию сотрудников о прошлом благотворительной организации. Среди интервьюируемых оказались два человека, связанных с деятельностью «Издательства имени Чехова» — Д.Ф. Кеннан (G.F. Kennan; 1904–2005) и Л.Д. Планта. В интервью президента фонда «Свободная Россия» / Восточно-Европейского фонда Кеннана о деятельности издательства говорится кратко. Больше внимания истории издательства уделено в интервью Планта. Оно прошло в Нью-Йорке в два приема — 14 июня 1972 г. и 2 апреля 1974 г.¹ Первое интервью брали Ч.Т. Моррисси и Р.Д. Грил, второе — только Грил. В расшифровке упомянута беседа интервьюеров с Планта 13 июня 1972 г., однако она не фиксировалась на магнитофонную пленку (Р. 44). Первое интервью полностью посвящено «Издательству имени Чехова», расшифровка магнитофонной записи занимает 58 страниц, во втором — меньшем по объему (43 страницы) — речь идет о карьере Планта в Фонде Форда. К интервью приложены выписки из дневника Планта на 4 отдельных страницах за 25 июня — 17 декабря 1951 г. Ниже предпринята попытка представить заинтересованным читателям обзор первой части интервью и дневниковых выписок.

Интервьюеры своими вопросами постарались охватить все стороны существования «Издательства имени Чехова» и участия

¹ Interview with Lilian Dillon Plante for the Ford Foundation, Oral History Project [1972, 1974] // Rockefeller Archive Center. Ford Foundation Records. Oral History Project (FA618). Series IV: Transcripts. Box 38, folder 212 «Plante, Lilian, 1972, 1974». Далее ссылки на страницы интервью будут даны в тексте статьи в скобках.

Л.Д. Планта в его деятельности. Л.Д. Планта достаточно подробно рассказала об истории знакомства своего мужа, Уильяма С. Планта (William C. Plante; 1904–?), с вице-президентом издательства «Э.П. Даттон энд Компани Паблишерз» Н. Вреденом, о близких отношениях семей Вреденов и Плантов. Отдельно Планта коснулась предложения Н. Вредена стать его заместителем в «Издательстве имени Чехова», хотя она была далека как от издательского бизнеса, так и от русского языка и литературы (Р. 1, 4–5). В начале деятельности издательства Н. Вреден не знал, сколько она продлится (Р. 12–13).

Много внимания интервьюеры уделили первым месяцам деятельности «Издательства имени Чехова» (сентябрь — декабрь 1951 г.), когда о начале его работ уже стало известно русским эмигрантам, однако формального разрешения от Фонда Форда еще не поступило. Л.Д. Планта рассказала о принятых на работу эмигрантах (главный редактор В.А. Александрова-Шварц, менеджер по распространению Д.И. Атряскин-Нейман), о поиске помещений, переписке с возможными книгопродавцами и типографиями с русским шрифтом, работе с рукописями (Р. 2–3). Планта сообщила о претензиях украинцев на публикацию книг на украинском языке и о мотивированном отказе издательства, пожелавшего в условиях скромного финансирования сосредоточиться на издании книг исключительно на русском языке (Р. 40–41).

Отдельно Л.Д. Планта затронула вопрос о русском языке, который она, понимая необходимость общения с авторами и рассмотрения рукописей, пыталась безуспешно выучить. По ее словам, все сотрудники издательства говорили по-английски, за исключением корректора В.Д. Самарина, который понимал язык, но не мог свободно общаться. Планта приходилось прибегать к услугам переводчика для общения с авторами. Письма с отказами за подписью Планта, ее незнание русского языка — все это демонизировало ее в глазах писателей, чьи произведения не были приняты к печати (Р. 4–6).

Интервьюеры задали Л.Д. Планта несколько вопросов о выборе авторов и типов произведений, которые публиковались «Издательством имени Чехова». Планта рассказала, как издательству удалось соблюсти баланс между правыми и левыми эмигрантами, между пореволюционными и послевоенными эмигрантами, между мемуарами и художественными произведениями, между прозой и поэзией. Появление подавляющего большинства произведений критиковалось в эмигрантской периодике, лишь издание книг А.А. Ахматовой и И.А. Бунина было одобрено всей диаспорой. Отдельно Планта коснулась публикации издательством переводов иностранных авторов на русский язык. Она не смогла назвать критерии принятия решений, отметив

лишь, что из сотрудников издательства только Н. Вреден предлагал произведения для перевода, да несколько названий поступили от консультативного комитета издательства (Р. 7–12, 36–38).

Л.Д. Планта назвала ряд авторов (А.Л. Толстая (Р. 9–10), У. Черчилль (Р. 8–10), А.А. Ахматова (Р. 32), М.Л. Слоним (Р. 33–34), Г.И. Шавельский (Р. 35–36)), издание произведений которых вызвало те или иные осложнения, а также кратко описала суть конфликтов. Попутно она привела мнения о спорах, вызванных мемуарами, выпущенными издательством — великого князя Гавриила Константиновича (Р. 34), П.А. Бурышкина (Р. 35), Н.В. Валентинова-Вольского (Р. 35). Отдельных характеристик Планта удостоились такие авторы, как В.В. Набоков (Р. 34), А. Труайя (Р. 34), Л.Л. Домгер (Р. 36), А.Н. Бенуа (Р. 36).

Весьма ценны сведения о внутренней жизни «Издательства имени Чехова», которые можно почерпнуть из интервью Л.Д. Планта. Хотя большинство вопросов решалось по переписке, Планта отметила желание русских авторов постоянно наведываться в издательство (Р. 7). Необычной для американки стала традиция частых заседаний, на которых решались вопросы издания книг. Исходя из подготовленных для нее резюме книг на английском языке, Планта выступала активным участником дискуссий (Р. 37). В вопросах выплаты гонорара издательство решило следовать примеру советских коллег, раз обе страны не присоединились к бернской конвенции по охране литературных и художественных произведений (Р. 33). В интервью Планта сообщала сведения о поиске дистрибьюторов, а также об участии газет, церкви и конкретных людей в распространении книг издательства (Р. 18). Уникальные сведения о поиске издательством типографий в США и отказе от более дешевых вариантов печати в Европе приведены в интервью Планта (Р. 18–19). Среди покупателей книг издательства Планта выделяет, прежде всего, армейские языковые школы, публичные библиотеки, университеты (Р. 24–26, 28), отдельно отмечая заказы из СССР (Р. 49). Планта рассказала о неудачной попытке устроить бесплатное распространение книг через Информационное агентство США (Р. 43–46) и немногочисленных контактах с организацией CARE (Cooperative for American Remittances to Europe) в деле рассылки изданий (Р. 52). Планта делала категорический вывод о том, что издательство не было использовано в культурной холодной войне (Р. 45–46), хотя вспоминала о проектах соединения издательства с «Intercultural Publications» во главе с Дж. Лофлином, которое при поддержке Фонда Форда приняло участие в интеллектуальном противостоянии с СССР (Р. 28–29).

Интересны характеристики работников «Издательства имени Чехова», данные Л.Д. Планта: партийной и романтической В.А. Александровой-Шварц (Р. 38–39), реалистке Т.Г. Терентьевой (Р. 39), деловому Д.И. Атряскину-Нейману (Р. 18–19). Особо Планта остановилась на эпизоде с сердечным приступом Александровой и возвращении ее к работе (Р. 47–48).

В интервью Л.Д. Планта рассказала о неожиданном известии о ликвидации издательства, которому никак не могли поверить русские сотрудники и авторы (Р. 13). По ее мнению, если бы был жив Н. Вреден (скончался в августе 1955 г.), то последний мог бы найти поддержку для издательства (Р. 14, 53). Достаточно подробно Планта повествует о передаче складов издательства YMCA, роли П.Б. Андерсона, ликвидации неприемлемых для союза книг, уничтожении лишних экземпляров и последующей высылке книг в Париж «Товариществу объединенных издателей» для реализации на книжном рынке (Р. 21–23, 41–43, 55).

Интервьюеров интересовали отношения «Издательства имени Чехова» с фондом «Свободная Россия» / Восточно-Европейским фондом и Фондом Форда. По утверждению Л.Д. Планта, Фонд Форда никогда не рассматривал издательство как долговременный проект (Р. 13, 14). Высшее руководство «Форд Моторс», по словам Планта, не проявляло особого интереса к тому, что делает издательство (Р. 20). Общие основания политики издательства определял Восточно-Европейский фонд (Р. 15). Планта называла трех связанных с фондом человек, с которыми чаще всего обсуждались готовящиеся к печати сочинения и рецензии на них (Ф.Э. Мозли, Ф. Баргхорн, М.М. Карпович) (Р. 15).

В интервью Л.Д. Планта поделилась впечатлениями от нечастых встреч с президентом Восточно-Европейского фонда, Д.Ф. Кеннаном (Р. 16), с активным, но откровенно слабым администратором, первым директором фонда — Д. Фишером (Р. 16–17, 29–30), с другими сотрудниками фонда (Э. Мередит, М.Д. Рагглз, Д.А. Лоури, Д. Манфорд (Р. 30–31, 54)). Походя Планта называет, но практически никак не характеризует сотрудников Фонда Форда (Э. Перри, М. Джордан, Г. Паркер, С. Гордон, М. Кац (Р. 15, 17)).

В интервью Л.Д. Планта не преминула упомянуть об Э. Клейне, которому она в 1970 г. продала свою коллекцию книг, выпущенных «Издательством имени Чехова». Для нее (а также для многих эмигрантов) стало сюрпризом объявленное Клейном возрождение деятельности «Издательства имени Чехова» (Р. 23).

Свои воспоминания об «Издательстве имени Чехова» Л.Д. Планта завершила призывом к интервьюерам зафиксировать рассказы дру-

гих сотрудников издательства (Р. 57–58), пожелание, оставшееся, увы, невыполненным.

Интервью дополняется машинописными выписками из дневника Л.Д. Планта за 25 июня — 17 декабря 1951 г., времени становления «Издательства имени Чехова». Дошедшие до нас выписки — уникальны, т. к. нынешнее местонахождение оригинального дневника неизвестно, есть большие сомнения в том, что он сохранился.

Из дневника Л.Д. Планта были выбраны записи, относящиеся исключительно к истории «Издательства имени Чехова». По ним можно проследить колебания Планта в деле занятия должности в издательстве и аргументы сторонников такого шага (Р. 1 отд. паг.). Планта записала свои впечатления от встреч с сотрудниками фонда «Свободная Россия», от заседания исполнительного комитета издательства (Р. 1 отд. паг.). Достаточно подробно в дневнике Планта фиксировала свои переговоры с агентами по недвижимости, известия о найме первых работников издательства, предложения о регистрации издательства как отдельного юридического лица, изменения в планах начала функционирования издательства и временном размещении в гостинице «Принц Джордж» (Р. 1–2 отд. паг.).

В дневнике Л.Д. Планта описывает первые собрания работников издательства, обсуждения книг (И.А. Бунин и его отказ публиковаться по новой орфографии), составление примерного бюджета издательства и предварительного перечня издаваемых книг (Р. 2 отд. паг.). Дневниковые записи хорошо передают нервное напряжение сотрудников и директора издательства, не имевших точных данных, когда начнется полноценная деятельность и начнется ли вообще (Р. 2–3 отд. паг.). Вместе с тем Планта фиксирует в дневнике рутинные вещи: найм секретарши, покупку мебели и телефонов и т. д. (Р. 3 отд. паг.).

Достаточно подробно Л.Д. Планта описывает изменения в руководстве Восточно-Европейского фонда: уход Д.Ф. Кеннана на государственную службу, отставка Д. Фишера, — не забывая давать сотрудникам фонда характеристики (Р. 3 отд. паг.). Касается Планта и сложностей подготовки первого бюджета издательства, в конце концов одобренного. Она отмечает оптимизм Н. Вредена, который уверял всех, что издательство ждет успех, и грант на его деятельность будет обязательно через 3 года продлен (Р. 4 отд. паг.). Дневниковые выписки завершаются сообщением об официальном начале деятельности издательства и приходе первых авторов, предлагающих свои рукописи к публикации (Р. 4 отд. паг.).

Нельзя сказать, что интервью Л.Д. Планта неизвестно среди историков эмиграции. По обмолвкам в докладе Д.Э. Девиса (Иллинойский

университет, 1977 г.), посвященном истории «Издательства имени Чехова», ясно, что он использовал выдержки из дневников Планта и, по всей вероятности, ее интервью, на тот момент находившееся в архиве Фонда Форда (ныне — в Рокфеллеровском архивном центре)². Однако издание доклада не состоялось, исследователь вскоре сменил тему изысканий, в результате чего полноценного введения в научный оборот столь важного источника не последовало. Уникальные данные, ценный взгляд на русскоязычную диаспору стороннего наблюдателя — все это делает вопрос о публикации интервью весьма актуальным.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

Исследования

1. Трибунский П.А. Фонд Форда, фонд «Свободная Россия» / Восточно-Европейский фонд и создание «Издательства имени Чехова» // Ежегодник Дома русского зарубежья имени Александра Солженицына, 2013 / отв. ред. Н.Ф. Гриценко. М.: Дом русского зарубежья им. А. Солженицына, 2014. С. 577–600.

REFERENCES

1. Tribunskii, P.A. "Fond Forda, fond 'Svobodnaia Rossiia' / Vostochno-Evropeiskii fond i sozдание 'Izdatel'stva imeni Chekhova'" ["Ford Foundation, Free Russia Fund / East European Fund and the Establishment of the Chekhov Publishing House"]. *Ezhegodnik Doma russkogo zarubezh'ia imeni Aleksandra Solzhenitsyna, 2013* [Yearbook of the Alexandr Solzhenitsyn Center for Russia Abroad, 2013], ed. by N.F. Gritsenko. Moscow, Alexandr Solzhenitsyn Center for Russia Abroad Publ., 2014, pp. 577–600. (In Russian)

Дата поступления статьи: 06 октября 2021 г.

Дата одобрения рецензентами: 10 июля 2022 г.

Дата публикации: 07 октября 2024 г.

Received: October 06, 2021

Approved: July 10, 2022

Date of publication: October 07, 2024

² Davis D. Literature and Publishing in the Russian Diaspora: The Case of the Chekhov Publishing House, 1951–6 // University of Illinois at Urbana-Champaign Archives. P.B. Anderson papers. Box 29, folder «Davis, Donald. Papers on East European Fund and Chekhov Press, 1977–99».